

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 11

Duración: 05:28

Calidad: media.

Dificultad: baja.

Intervienen

Montserrat Bellido Durán y Noemi Alessandri.

Contexto

Noemi Alessandri es una inmigrante italiana recién llegada a Argentina con su marido y su hija de quince meses. Gracias a una amiga también inmigrada, Noemi ha encontrado un trabajo con el que poder llevar dinero a casa; sin embargo, necesita un permiso de residencia y de trabajo para poder aceptarlo. Además, Noemi ha empezado a notar que su marido demuestra actitudes violentas de vez en cuando, y teme que estas puedan ir a más y afectar a su hija también, por lo que decide también informarse en caso de que lo pudiera necesitar. Noemi acude al Córdoba Acoge para buscar ayuda.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Trabajadora social: ¡Buenos días! Bienvenida a Córdoba Acoge. Mi nombre es Montserrat Bellido Durán. ¿Cómo se llama usted?

Noemi: Buongiorno. Mi chiamo Noemi Alessandri e vengo dall'italia. Sono arrivata a Córdoba un paio di settimane fa, insieme a mio marito e a mia figlia.

Trabajadora social: Está bien, Noemi. Antes de nada, ¿podría deletrearme su nombre?

Noemi: Certo. N-o-e-m-i A-l-e-s-s-a-n-d-r-i.

Trabajadora social: Muchas gracias. Entonces, ¿en qué puedo ayudarle, Noemi?

Noemi: Come le ho detto, sono appena arrivata a Córdoba. La mia amica Sonia vive qui da ormai un po' di tempo. Penso tre anni. Comunque, mi ha promesso che mi avrebbe aiutata ad trovare un lavoro.

Trabajadora social: ¿Sabe dónde puede encontrarle un trabajo su amiga?

Noemi: Conosce alcune signore che lavorano in un hotel, e mi ha detto che hanno bisogno di una cuoca. Facevo la cuoca anche in Italia. Volevo iniziare a lavorare subito, ma Sonia mi ha detto che prima dovevo venire qui...

Trabajadora social: Su amiga le ha dado un buen consejo. ¿Tiene usted un permiso de residencia o de trabajo?

NOEMI: No, mi dispiace. Non so nemmeno cosa sia...

TRABAJADORA SOCIAL: No se preocupe. Vayamos por partes. ¿Tiene algún documento que acredite su identidad?

Noemi: Ho solo il passaporto. Va bene?

Trabajadora social: Sí, perfecto, es justo lo que necesito.

(Noemi le entrega el pasaporte)

Noemi: Basta per trovare un lavoro qui? Non voglio lavorare illegalmente. Voglio aiutare la mia famiglia.

Trabajadora social: Para trabajar en Argentina va a necesitar, en primer lugar, un permiso de residencia. Con él, podrá vivir aquí legalmente mientras el documento tenga

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

validez. Puede renovarlo, aunque no debe exceder el año.

Noemi: Va bene... Ho capito. Dove posso trovare questi documenti? Me li potete dare voi?

Trabajadora social: Me temo que, si quiere tener este permiso, va a tener que acudir a la Oficina de Extranjería o la Comisaría de Policía.

Noemi: Capisco.

Trabajadora social: Necesitará presentar su pasaporte o un documento de identidad válido, además de llevar tres fotos de carnet en color.

Noemi: Va bene... Chiederò aiuto a Sonia. Conosce lo spagnolo molto meglio di me.

Trabajadora social: Si necesita un intérprete que le ayude, nosotros se lo podremos proporcionar. Ha dicho que quiere trabajar, ¿verdad? Para obtener el permiso de trabajo, va a necesitar una copia firmada por usted y por quien le vaya a dar trabajo de su contrato laboral.

Noemi: Certo, nessun problema. Ve li farò avere il prima possibile.

Trabajadora social: ¡Fantástico! Recuerde que nos tiene a su disposición para resolver cualquier duda. ¿Necesita algo más?

Noemi: Ehm, in realtà... (*duda*) Sì, ci sarebbe una cosa.

Trabajadora social: Puede contármelo con total confianza, Noemi. Esta conversación no saldrá de aquí.

Noemi: È, ehm... È mio marito. Ultimamente si comporta come... Se non fosse lui.

Trabajadora social: ¿A qué se refiere exactamente?

NOEMI: Bhe, lui... Poco prima che venissimo in Argentina, ha iniziato... A gridarmi contro senza nessuna motivazione. Pensavo che fosse semplicemente nervoso per il trasferimento e per tutto il resto, ma le cose sono peggiorate. Lo amo però... Ho paura che con il passare del tempo possa diventare violento...

Trabajadora social: ¿Alguna vez la ha agredido físicamente?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Noemi: No! No... Ma quando si arrabbia molto, lui... Rompe le cose. Quallsiasi cosa trovi. Io... Io non voglio che faccia del male a nostra figlia. Non mi interessa se fa del male a me, ma voglio che mia figlia sia al sicuro. È solo una bambina...

Trabajadora social: Entiendo perfectamente su preocupación, Noemi. Sabe que, en caso de que lo desease, podría denunciar a su marido, ¿verdad?

Noemi: (*Poniéndose nerviosa*) Cosa!?! Non posso farlo...

Trabajadora social: Tranquila, por favor. Usted es quien decide lo que desea hacer. En cualquier caso, permita que le entregue este folleto. En él podrá encontrar el número de información de violencia de género, el 144.

NOEMI: Ma... Mio marito lo verrà a sapere!

Trabajadora social: No quedará rastro en su teléfono si llama. Además, también tiene aquí el teléfono de emergencias y el de la policía de la ciudad. Puede utilizarlos si siente que los necesita.

Noemi: Grazie... Grazie mille.

Trabajadora social: No tiene por qué darlas. Es nuestro trabajo. ¿Necesita ayuda con algo más?

Noemi: No, è tutto. Grazie, davvero. Tornerò al più presto.

Trabajadora social: Hasta pronto. ¡Recuerde que estamos aquí para lo que necesite!